

**FILOLOGIA E LINGUISTICA  
ROMANZA (L 11 e L12)**  
*Prof. Aggregato Beatrice Fedi*  
**a.a. 2015-2016**



**VII - ALLE ORIGINI DELLA  
LIRICA TROBADORICA:  
GUGLIELMO IX,  
*AB LA DOUZOR DEL TEMPS  
NOVEL***

# Poesia trobadorica: nozioni generali

2

- Primo esempio di **lirica in lingua romanza (occitano)**, si sviluppa nella **Francia meridionale** dall'XI al XIII sec. e si estende in area oitana, catalana e italo-romanza (imitata anche dai *Minnesänger*)
- Il termine di origine occitana **trovatore** (oitano troviere) deriva probabilmente dal verbo **TROPARE**, comporre *tropi* (in origine testi verbali che andavano a completare lunghi periodi musicali liturgici e paraliturgici cantati senza parole, allo scopo di agevolare la memorizzazione della melodia)
- La **tematica amorosa** è prevalente ma non esclusiva

- I testi ci sono tramandati da **Canzonieri** (manoscritti antologici) redatti a partire dalla metà del XIII sec.
- Il testo verbale è accompagnato da un testo musicale monodico (una sillaba=un **neuma**, cioè una **nota** o un **gruppo di note strutturato**)
- Il **trovatore** era generalmente l'**autore** sia **delle parole** (*motz*) sia della **musica** (*son*)
- Le **liriche** erano **cantate** presso le corti **dai trovatori** stessi o **da giullari** (distinti dai trovatori in quanto non erano autori dei componimenti recitati)

- La **metrica** è **sillabica** (le tipologie versali sono individuate dal numero delle sillabe)
- Si utilizza la **rima** (identità di suoni vocalici e consonantici a partire dall'ultima sillaba tonica del verso)
- I **componimenti** sono **isostrofici** (composti da strofe con lo stesso numero di versi ed il medesimo ordine delle rime)
- La strofa si chiama **cobla** (da *copula*, in origine coppia di versi, il minimo per avere una rima)
- Il componimento è concluso da una **tornada** (che può coincidere con la *cobla* o con la sua parte finale), dove il trovatore indica il destinatario della lirica o esprime considerazioni personali

- Le liriche sono denominate **in principio** genericamente **vers** (probabilmente da VERSUS, genere mediolatino che consiste in una sorta di ampliamento di testi liturgici e paraliturgici), **poi** compare il termine **canso/chanso** (< CANTIONEM)
- Col tempo **i generi si diversificano** tematicamente e/o strutturalmente; si vedano ad esempio:
  - ❖ **sirventes** (canto del servitore, o ‘al servizio’ di un tema)
  - ❖ **tenso** (tenzone, dibattito tra due poeti)
  - ❖ **partimen** (come la *tenso*, ma su tema prestabilito)
  - ❖ **pastorela** (un cavaliere tenta sedurre una pastorella, con esiti diversi)
  - ❖ **alba** (due amanti all’alba si devono separare)
  - ❖ **descort** (temi vari, in contrasto con le norme metriche comuni)

# Il cosiddetto *amor cortese*

6

- Definizione utilizzata dal filologo romano **Gaston Paris** (1839-1903) per definire la concezione dell'amore presente nel **romanzo antico francese** (genere attestato dalla seconda metà del XII sec.)
- Utilizzato poi in riferimento a **temi e motivi** presenti anche **nella lirica di trovatori e trovieri**
- Indica la piena realizzazione dell'**amore** possibile solo **al di fuori del legame coniugale**

- Gli **amanti** si incontrano in segreto (**si devono difendere dai** delatori, i *lauzengiers*)
- Il rapporto amoroso è regolato da **norme di comportamento condivise** ispirate alla fedeltà (*obediensa*), all'equilibrio (*mezura*), alla generosità (*largueza*), alle qualità morali nel loro insieme (*pretz*)
- La **fin'amor** (amore puro) è in costante dialettica con la **fol'amor** (amore che conduce alla perdizione o alla morte)

- Utilizza lessico proveniente dall'ambito socioculturale in cui si è sviluppato, il mondo feudale: in questo senso si parla di **metafora feudale**
- Il poeta si rivolge alla donna con l'appellativo ***midons*** (MEUS DOMINUS), come il vassallo al suo signore
- Si impiegano ***senhals*** (pseudonimi) per nascondere la vera identità degli amanti
- Il corteggiamento non comporta necessariamente l'appagamento sessuale, spesso negato, ma il **poeta continua a cantare il suo amore** sebbene *midons* lo rifiuti (tessere le lodi di una donna d'alto rango è forma di emancipazione sociale / la tensione erotica è strumento per nobilitare l'animo)

# Esempio disposizione di musica e testo nei canzonieri: Arnaut Daniel, *Lo ferm voler* (I strofa)

9

blande mercei.  
Verbes q' l'amo: mestraus, p' p'ne  
N'noine uole esch'ire. ep'c' laforz' il  
semē ual' t'at' ocellis m'f'ora assa.  
Del corc n'ies s'es atēdre.  
Ves tal' alcun' la: aq'p' forza uers.  
Nō es d'reu' gaurē: et p'ne et'iem.  
Semex ch'ap'bel'cl'at' d'ōna n'ies  
seuatre.  
Seu tē no: b'at'ic' seu uer' lei se'uel.  
A'p'oder q' s'ardet' s'm' l'ardet'  
f'et' sol'orn' i' engaur' car' tab' co: me  
Linc' p'uois n' f'it' lei n'igaur' p'or' audē.  
Des cur' fol' us'at' q'em' ad'iu' p'ech'at'.  
D'ef'et' em'f'et' entēdre.  
S'uit' m'ērogn'ia et'ia.  
N'oso p'uois gaurē:  
p' q' l'ardimē.  
Enq' m'asouē.  
N' la d'ōp'neiare.  
Ser' ut' emp'et'ant'.  
Ser' sobriety' t'ue.  
Nō er' q' tenuet'.  
L'amo: nouol' co: segnorie.  
Linc' no fo q' l'eu' s'af'at'.  
N'ef'et' u'ēu' m'isof'ire.  
S'et'or' s'es en'ale l'ualis.  
Linc' no fo: p'at'at' c'unt' d'et'mesung'.  
A'is m'et'az' d'es cōssēdre.  
p' s'humilitat' u'is' ale cōnoissē.  
f'ide n' ap'm' co:guo'it' et' m'ē.  
p' q' s'of'ert'aire s'end' et' g'ab'aire.  
Cōq'er' au' l'anc' em'anc'.  
S'ue' cu' n' d'ic' q' b'ē est'.  
Linc' u'alloz' cu' uil' p' f'ant'.  
P'u'it' ag'net' h'at' t'are.  
Ver' b'ē est'ar' nō' at'ano.

73  
N' la r'ies m'at'ua: n' mal' c'ring'at'.  
N'os'el'eg'it' en' h'aur' entēdre.  
S'en' fo: d'reu' u'is'at' en'at' m'ēf'et'.  
h'et' d'ōc' cōss'et'. q'em' u'at'at' g'ent'.  
S'aus' u'at' d'ōp'na t'it'ure. cōrtes  
d'et'naire.  
O'at' d'at'el' n'aur' loce enq' follet'.  
S'ue' cu' n'op'et'at' amoz' am'et'.  
**Arnaut Daniel**  
**L**o ferm uoler q'unt' et' co: mun  
tra. nō p'or' ges' beer' est'ōsc'ne'ie  
m'ing'la. d'el'aus'eng'ier' q' p'd' p'er  
m'at'el'it' s'ar'm'a. e'car' nō' l'aur' b'at're  
Ab'it'm' m'ab'uer'ia. s'iu'ale' a'f'ra'ia  
L'at' on' n' aur' u'nde' l'aur' t'at' i'or  
c'nu'et'ier' s'el'at' ch'amb'ia.

# Possibile trascrizione

10

6+2 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11

I  
Lo ferm vo - ler q'(in)el oor m'in - tra

9+2  
II  
no-m pot ges beux e - soon - soon - dre ni un - gla

III  
de lau - sen - gier qi perd per mal dir s'ar - ma

IV  
e car no l'aus ba - tre ab ram ni ab uer - ia

V  
si - uals a frau lai on non au - ra un - cle

VI  
lau - zi - rai soi en uer - ser o - dins cham - bra.

Detailed description: This is a musical score for six voices, labeled I through VI. The score is written in a single system with six staves. Above the staves, there are two sets of numbers: '6+2' and '1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11', which likely indicate fingerings or measure numbers. Each staff contains a melodic line with lyrics underneath. The lyrics are in French and appear to be a liturgical or dramatic text. The notation includes various note values, rests, and phrasing slurs. A circled '10' is positioned above the second staff, and a circled '9' is positioned above the third staff.

# Testo e traduzione I strofa

11

*Lo ferm voler qu'el cor mi'ntra  
no·m pot ges becs escoissendre ni onгла  
de lauzengier que pert per mal dir s'arma  
e car no·l aus batre ab ram ni ab verga,  
sivals a frau, lai on no·i aura oncle  
jauzirai joi en vergier o dins cambra*

Il fermo volere che nel cuore mi entra  
nessun becco può stracciarmelo, né unghia  
di lusingatore che perde per maldicenza la sua anima,  
e poiché non oso colpirlo con ramo né con verga,  
seppure di nascosto, là dove non vi sarà zio  
godrò gioia in un giardino o dentro una camera.

# Guglielmo IX: *vida*

12

- ***Vida di Guglielmo IX duca d'Aquitania, VII conte di Poitiers (1071-1126):***

*Lo coms de Peitieu si fo uns dels maiors cortes del mon e dels maiors trichadors de dompnas, e bons cavalliers d'armas e larcs de dompneiar; e saup ben trobar e cantar. Et anet lonc temps per lo mon per enganar las domnas. Et ac un fill, que ac per moiller la duquessa de Normandia, don ac una filla que fo moiller del rei Enric d'Englaterra, maire del Rei Iove e d'en Richart e del comte Iaufre de Bretaingna.*

[traduzione nell'ed. Eusebi, p. 7 nota 1]

# Tipologia dei componimenti

13

- Autore di 10 componimenti di certa attribuzione più una *chansoneta* probabilmente spuria
- Comprendono:
  - ❖ *vers* di contenuto osceno indirizzati ai *companhos* (I, II, III)
  - ❖ una lirica parodica, assimilabile ad un *devinalh* (IV)
  - ❖ il ‘gap’ (vanteria, qui sfondo sessuale) del gatto rosso (V) e un *vers* dalle tematiche affini (VI)
  - ❖ componimenti ispirati all’ “amor cortese” (VII, VIII, IX)
  - ❖ un *planh* (compianto funebre), l’unico con melodia conservata (X)

# L'edizione Eusebi

14

- **Testo critico (seguito dalla traduzione); simbologia:**
  - <testo> congetture dell'editore
  - ... lacuna (spazio stimato)
  - † guasto non sanabile (*crux desperationis*)
- **Apparato a 3 fasce:**
  - 1) errori e varianti sostanziali (in grassetto lezioni plausibili)
  - 2) varianti formali
  - 3) note codicologiche
- **Commento**
  - Ove necessario rende conto della scelta delle lezioni, discute problematiche interpretative, indica eventuali fonti

# Cappello introduttivo componimento IX

- Repertorio bibliografico della lirica trobadorica: Pillet, 183,1
- Mss.: N, a<sup>1</sup> (v. sigle alle pp. 15-16 dell'ed. Eusebi), in entrambi copiato due volte
- Metrica: *coblas doblas* (strofe doppie, con suoni rimici che si ripetono ogni due); schema bipartito in fronte, 8a 8a 8b, e sirma, 8c 8b 8c; versi *octosyllabes* (con accento sull'ottava sillaba); rime maschili (ossitone)  
[NOTA: Le rime femminili (parossitone) hanno una sillaba atona dopo l'ultima tonica, che in area galloromanza non rientra nel computo sillabico]
- Repertorio metrico della lirica trobadorica: Frank, 190:2

# Guglielmo IX, *Ab la douzor del temps novel*, I

1

v. 1

*Ab* < APUD

*la* < ILLAM

*douzor* da DULCŌREM > \*DOLGŌRE >  
\*DOUGŌR (velarizzazione di L preconson.)

*del* da DE + ĪLLUM

*temps* < TEMPUS

*novel* < NOVELLUM (da NOVUS con suff.  
-ELLUM)

# Guglielmo IX, *Ab la douzor del temps novel*, I

2

v. 2

*fueillon* da FÖLIARE > *folhar* (<lh> vale [ʎ]);  
nota: ditt. condizionato da suono pal.

*li* < ILLĪ

*bosc* dal germ. BUSK

*e* < ET

*auzel* < AVICELLI (da AVIS con suff.

-ELLUM, qui al nom. pl.); nota: -C- > -G- > -z-  
[z]

# Guglielmo IX, *Ab la douzor del temps novel*, I

3

v. 3

*chanton* da CANTARE > *chantar* / *cantar*

*en* < IN

*lor* < ILLORUM

*lati(n)* < LATINUM (-*n* caduca o mobile)

# Guglielmo IX, *Ab la douzor del temps novel*, I

4

v. 4

*segon* < SECŪDUM

*le* < ĪLLUM

*vers* < VERSUS

*chan* < CANTUM

# Guglielmo IX, *Ab la douzor del temps novel*, I

5

v. 5

*Adoncs* da AD + DUNC + -s

*estai* da STARE > *estar*

*ben* < BĚNE

*q(ue)* < QUE

*on* < HŎMO

*aizi* da *aizar*, di etimo controverso

# Guglielmo IX, *Ab la douzor del temps novel*, I

6

v. 6

*zo* da ECCE + HOC (z- per s-)

*don* da DE + ŪNDE

*hom* < HŌMO

*a* da HABĒRE > *aver* / *haver* / *haber*

*plus* < PLŪS

*talan* < TALENTUM (-en- > -an-)

# Guglielmo IX, *Ab la douzor del temps novel*, I

- Declinazione bicasuale:
  1. *Ab la douzor*: obl. sing.; *del temps novel*: obl. sing.
  2. *li bosc*: retto plur.; *li auzel*: retto plur.
  3. *chascus*: retto sing.; *en lor lati*: obl. sing.
  4. *segon le vers*: obl. sing.; *del novel chan*: obl. sing.
  5. *on*: retto sing.
  6. *de zo*: obl. sing.; *talan*: obl. sing.

# Guglielmo IX, *Ab la douzor del temps novel*, II

7

v. 7

*De* < DE

*lai* < ILLAC (-C in fine parola dà -i)

*m(i)* < MIHI [dativo], confuso spesso con *me*  
< ME [accusativo]

*es* < EST

*bon* < BŎNUM

*bel* < BĚLLUM

# Guglielmo IX, *Ab la douzor del temps novel*, II

8

v. 8

*No·m* vale *no* + *me/mi* (· nota l'enclisi)

*ve* da VENĪRE > *venir*

*messatgers* da MĪSSATICUS ( der. di  
MĪSSUS) + suff. -ARIUS/-ERIU  
(\*MĪSSATICERIU > \*MĪSSATIGERIU >  
> *messatgers*: <tg> nota [dʒ])

*ni* < NEC, vale anche cong. copulativa

*sagel*, cfr. SĪGĪLLUM

# Guglielmo IX, *Ab la douzor del temps novel*, II

9

v. 9

*mos* da \*MOS (atono) per MEUS  
(tonico)

*cors* < CŌRPUS

*dorm* da DORMĪRE > *dormir*

*ri* da RIDĚRE (per RIDĒRE) > \*RIDRE  
> \*RIRRE > *rire*

# Guglielmo IX, *Ab la douzor del temps novel*, II

10

v. 10

*m'en vale me en*: *en* < ĨNDE

*auz* da AUSARE (per lat. cl. AUDĒRE) >  
*auzar* (<-z> nota [s])

*traire* da \*TRAGĒRE (lat. cl. TRAHĒRE) >  
\*TRAGRE (G'R > *ir*)

*enan* da ĨN + ANTE

# Guglielmo IX, *Ab la douzor del temps novel*, II

11

v. 11

*Tro que* < INTRO+U(S)QUE

*eu* < ĘGO

*sapcha* da SAPĒRE (per SAPĚRE) > *saber*,

<pch> nota [tʃ], <p> relitto grafico latino

*fi(n)* < FĪNEM

# Guglielmo IX, *Ab la douzor del temps novel*, II

12

v. 12

*S(i)* < SI

*el* < ĪLLE

*es* < EST

*aissi* da HAC + SIC (<ss> può notare [s])

*com* < QUOMODO ([k<sup>w</sup>] > [k])

*deman* da DEMANDARE > *demandar*

# Guglielmo IX, *Ab la douzor del temps novel*, II

29

- Declinazione bicasuale:

7. *bon e bel*: retto sing.

8. *messatgers*: retto sing; *sagel*: retto sing. (*v. rima*)

9. *mos cors*: retto sing.

10. ...

11. *de fi*: obl. sing.

12. *el*: retto sing.

# Guglielmo IX, *Ab la douzor del temps novel*, III

13

v. 13

*La* < ILLA

*nostr(a)* < NOSTRA

*amors* < \*AMŌRIS nom. sing. (per lat. cl. AMOR); nota: è femm. (astratto in -OR)

*vai* da *anar*, di etimo controverso (cfr. it. *andare*)

*enaissi* da IN+HAC+SIC

Guglielmo IX, *Ab la douzor del temps novel*, III

14

v. 14

*branca* < BRANCAM

*albespi(n)* < \*ALBĪSPĪNUM

# Guglielmo IX, *Ab la douzor del temps novel*, III

32

v. 15

*sobre* da SŪPER > \*SŪPRE > \*SŪBRE (o  
\*SŪBER > \*SŪBRE)

*arbre* < ARBOREM

*tremblan* da TREMULARE > \*TREMLAR >  
*tremblar* (epentesi di consonante  
omorganica)

# Guglielmo IX, *Ab la douzor del temps novel*, III

15

v. 16

*noig* < NOCTEM (anche *noch*, *noit*),  
<ig> vale [tʃ], dal nesso -CT- > -JT-

*ploi(a)* < PLŪVIAM

*gel* < GĚLUM

# Guglielmo IX, *Ab la douzor del temps novel*, III

16

v. 17

*endeman* da ĨN + DE + MANE

*sols* < SŌL + -s analogica

*espan* da EXPANDĚRE > *esandre*

Guglielmo IX, *Ab la douzor del temps novel*, III

17

v. 18

*Per* < PER

*fueilla* < FŎLIAM

*vert* < VIRĪDEM

*el* da *en* + *lo*

*ramel* < \*RAMELLUM (RAMUS con  
suff. -ELLUM)

# Guglielmo IX, *Ab la douzor del temps novel*, III

36

- Declinazione bicasuale:

13. *La nostr'amors*: retto sing.
14. *La branca*: retto sing; *de l'albespi*: obl. sing.
15. *sobre l'arbre*: obl. sing.
16. *La noig*: obl. sing.; *a la ploi' e al gel*: obl. sing.
17. *Tro l'endemman*: obl. sing.: *sols*: retto sing.
18. *Per la fuelha vert*: obl. sing; *el ramel*: obl. sing.

# Guglielmo IX, *Ab la douzor del temps novel*, IV

18

v. 19

*anqar* da HANC HŌRAM

*membra* da MEMORARE > \*MEMRAR  
> *membrar*

*un* < ŪNUM

*mati(n)* da MATUTĪNUM > \*MATTĪN

# Guglielmo IX, *Ab la douzor del temps novel*, IV

19

v. 20

*nos* < NOS

*fezem* da FACĒRE (lat. volg.) > *fazer* (o anche dal lat. cl. FACĒRE > \*FAG(Ĕ)RE > *faire*)

*guerra* dal germ. \*WERRA

# Guglielmo IX, *Ab la douzor del temps novel*, IV

20

v. 21

*qe·m* vale *que me / mi*

*donet* perfetto debole da DONARE > *donar*

*don* < DŌNUM

*tan* < TAM

*gran* < GRANDEM

# Guglielmo IX, *Ab la douzor del temps novel*, IV

21

**v. 22**

*sa* < \*SAM per SUAM

*drudari(a)* da DRUT + suff. -ARIAM

*son* < \*SUM (poi \*SOM) per SUUM

*anel* < ANELLUM

v. 23

*lais* da LAXĀRE > *laisser* (-CS- > -iss-)

*Dieus* < DĚUS (ditt. metafonetico)

*viure* da VĪVĚRE > \*VĪVRE

([w]/[v] > [u] tra vocale e cons.)

v. 24

*aia* da HABĒRE

*mas* < \*MAS per MEAS

*manz* < MANUS (acc. plur.); <-z> vale [s]

*sotz* < SŪBTUS (<-tz> vale [ts])

*mantel* < MANTELLUM (MANTUS con suff.  
-ELLUM)

# Guglielmo IX, *Ab la douzor del temps novel*, IV

43

- Declinazione bicasuale:

19. *D'un mati*: obl. sing.

20. *de guerra*: obl. sing; *fi*: obl. sing.

21. *un don tan gran*: obl. sing.

22. *Sa drudari' e son anel*: obl. sing.

23. *Dieus*: retto sing.

24. *Mas manz*: obl. plur; *sotz son mantel*: obl. sing.

# Guglielmo IX, *Ab la douzor del temps novel*, V

23

v. 25

*ai* da HABĒRE

*soing* < SŌNIUM (<ing> vale [ɲ])

*estraing* < EXTRANĚŪM (<ing> vale  
[ɲ])

# Guglielmo IX, *Ab la douzor del temps novel*, V

45

v. 26

*parta* da PARTĪRE > *partir*

*mon* da \*MON per MEUM

*Bon* < BŎNUM

*Vezi(n)* < VĪCĪNUM

# Guglielmo IX, *Ab la douzor del temps novel*, V

24

v. 27

*sai* da SAPĒRE (lat. cl. SAPĔRE) > *saber*

*paraulas* < PARABOLAS (B > [β]/[v]/[w]

> *u*)

*con* < QUOMODO

*van da anar*

# Guglielmo IX, *Ab la douzor del temps novel*, V

47

v. 28

*breu* < BRĚVEM (-V [w] > -u)

*sermon* < SERMŌNEM

*qi* sta per *qui*

*espel* da EXPELLĚRE, poi EXPELLIRE >  
*espelir*

# Guglielmo IX, *Ab la douzor del temps novel*, V

25

v. 29

*tal* < TALEM

*amor* < AMŌREM

*se van... gaban*: perifrasi verbale *anar* +  
gerundio di *gabar* (da *gap*)

# Guglielmo IX, *Ab la douzor del temps novel*, V

49

v. 30

*pess(a)* < \*PĚTTIAM

*coutel* < CULTELLUM (velarizzazione di L)

# Guglielmo IX, *Ab la douzor del temps novel*, V

50

- Declinazione bicasuale:

25. *soing*: obl. sing.; *d'estraing lati*: obl. sing.

26. *de mon Bon Vezi*: obl. sing.

27. *de paraulas*: obl. plur.

28. *ab un breu*: obl. sing.

29. *tal*: retto. plur.; *d'amor*: obl. sing.

30. *la pessa*: obl. sing; *coutel*: obl. sing.